



Transcultural Adaptation

Im Feld der Adaptation Studies (Adaptionsforschung) wird von Adaption häufig als einer Strategie gesprochen, die das Überleben von Erzählungen sichert, die Grenzen überschreiten – egal, ob es sich dabei um zeitliche, räumliche oder mediale Grenzen handelt. So, wie sich eine Spezies durch Adaption an veränderte Umweltbedingungen anpasst, können auch Texte durch derlei Anpassungsleistungen in einer neuen Umgebung aufgehen. Sobald kulturelle Artefakte diesen *adaptive encounters* ausgesetzt sind, kommt es zu fruchtbaren und tiefgreifenden Transformationsprozessen, die es den an ihnen Beteiligten gestatten, ihre Selbstbilder im Vergleich mit dem kulturell 'Anderen' zu entwickeln.

Der Gedanke der transkulturellen Adaption reagiert auf die konzeptuellen Herausforderungen einer von Globalisierung und Transnationalität charakterisierten Welt. Anders als beim Interkulturalismus werden nicht allein Differenzen zwischen einzelnen Kulturräumen behauptet, sondern auch innerhalb dieser. Im Zeitalter immer flexiblerer territorialer Grenzen heißt Transkulturalismus, überkommene Vorstellungen kultureller Räume zu überwinden und sich dem Konzept eines klar umrissenen, homogenen Kulturraums zu verweigern, in den man problemlos eindringen und in den man sich verwerfungsfrei einpassen kann. Kultur heißt in diesem Sinne stets Transkulturel.

Kontakt

Anschrift:

TU Dresden
Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft
Institut für Anglistik und Amerikanistik
01062 Dresden

Organisation:

Dr. Wieland Schwanebeck
Tel.: +49 351 463-33088
wieland.schwanebeck@tu-dresden.de

Um vorherige, formlose Anmeldung per E-Mail bis zum Donnerstag, den 1. November 2018, wird gebeten. Die Konferenzsprache ist vorwiegend Englisch.

Mit freundlicher Unterstützung durch:

Flexibler Fördertopf Internationalisierung der TU Dresden

GESELLSCHAFT VON FREUNDEN UND FÖRDERERN DER
TECHNISCHEN UNIVERSITÄT DRESDEN E.V.



Mitglied von

DRESDEN
concept



Homepage

www.tu-dresden.de/slk/transcultural-adaptation

Transcultural Adaptation

Internationales Symposium

5. – 7. November 2018

Montag, 5. November SLUB, Klemperer-Saal

Sächsische Landesbibliothek: Staats- und Universitätsbibliothek Dresden, Zellescher Weg 18, 01069 Dresden

16:00 **Grußwort**
Christian Prunitsch, Dekan der Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften

Transcultural Adaptation (Introduction)
Wieland Schwanebeck (Dresden)

16:15 **Keynote Lecture #1**
Iain Robert Smith (London)
"A Meme's Eye View of World Cinema"

17:30 **Podiumsdiskussion:** "What We Talk About When We Talk About Adaptation"
* Judith Miggelbrink (Humangeographie)
* Klaus Reinhardt (Angewandte Zoologie)
* Iain Robert Smith (Filmwissenschaft)

Dienstag, 6. November Wiener Str. 48, 0.04

9:00 **Anmeldung / Registration**

9:30 **Introducing Transcultural Thought**

* Kyle Meikle (Baltimore): "Trans/Adaptation"
* Eckart Voigts (Braunschweig): "Strategic Anti-Essentialism, or, What Is Cultural Appropriation and Why Are They Saying Such Awful Things about It?"

10:45 **Pause**

11:00

Transcultural Filmic Exchange

* Adineh Khojastehpour (Wuppertal): "The Indigenization of Ibsen's *A Doll's House* in Dariush Mehrju'i's *Sara*"
* Martina Pfeiler (Bochum): "Ulrich Steindorff's *Dämon des Meeres* (1931) as Transcultural Creative Reception"

12:15

Mittagspause / Lunch break

13:15

The Transcultural Novel (I)

* Sonja Schillings (Gießen): "Readerly Empowerment and the Cold War: The Strange Case of Saul Bellow"
* Brygida Gasztold (Koszalin): "Jean Kwok's *Girl in Translation* as an Adaptation of the Immigrant Novel"

14:30

Pause

15:00

The Transcultural Novel (II)

* Sarah Heinz (Wien): "'Father Was an Eagle': Narrative Adaptation as Postcolonial Critique in Chigozie Obioma's *The Fishermen*"
* Dunja Mohr (Erfurt): "Taking Frankenstein to War: Ahmed Saadawi's *Frankenstein in Baghdad* (2013)"

16:15

Pause

16:45

Strategic Appropriations

* Katrin Frisch (Berlin): "Pepe the Frog Is Dead! Long Live Pepe the Frog! – Pop-Cultural Adaptation by the New Far Right"
* Elena Semenova (Kazan): "Adaptation of Comic Books and Their Use in Educational Research to Explore Sensitive Issues"

Mittwoch, 7. November Wiener Straße 48, 0.04

9:00

Keynote Lecture #2

Ivo Ritzer (Bayreuth)
"Against Adaptation: World Cinema and the Politics of 'Speaking to'"

10:15

Pause

10:30

Shakespeare on Tour (I)

* Madiha Hannachi (Montréal): "Contemporary Arab(ic) Adaptations of Shakespeare's *Hamlet* and *Macbeth*"
* Udo Bomnüter (Berlin): "Tribal Rituals on Sand Dunes: Alexander Abela's *Makibefo* as Transcultural Appropriation of *Macbeth*"

11:45

Pause

12:00

Shakespeare on Tour (II)

* Stella Butter (Koblenz-Landau): "Vishal Bhardwaj's *Haider* and the Politics of Transcultural Adaptation"
* Julia Hoydis (Köln): "*Hamlet* as 'Crutch' or Cosmopolitan Contact Zone? Violence and Bhardwaj's *Haider*"

13:30

Abschluss der Konferenz